Deutsche Grammophon
Revive
ELĪNA GARANČA
Orquestra de la Comunitat Valenciana
ROBERTO ABBADO

Revive
ELĪNA
GARANČA
Orquestra de la Comunitat Valenciana
ROBERTO ABBADO

PIETRO MASCAGNI (1863–1945)
Cavalleria rusticana
Libretto: Giovanni Targioni-Tozzetti, Guido Menasci

1 “Voi lo sapete, o mamma” *(Santuzza)* 3:38

FRANCESCO CILEA (1866–1950)
Adriana Lecouvreur
Libretto: Arturo Colautti

2 “Acerba voluttà, dolce tortura … O vagabonda stella d’Oriente” 4:14
(la principessa di Bouillon)

HECTOR BERLIOZ (1803–1869)
Les Troyens
Libretto: Hector Berlioz

3 “Ah ! Ah ! Je vais mourir … Adieu, fière cité” *(Didon)* 6:45

GIUSEPPE VERDI (1813–1901)
Don Carlo
Libretto: Joseph Méry, Camille du Locle
Italian libretto: Achille de Lauzières, Angelo Zanardini

4 “Nel giardin del bello” *(Eboli, Tebaldo, coro)* 4:44
Canzone del velo · The Veil Song · Lied vom Schleier · Chanson du voile
with JENNIFER O'LOUGHLIN *soprano (Tebaldo)*

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835–1921)
Samson et Dalila
Libretto: Ferdinand Lemaire

5 “Samson, recherchant ma présence … 4:06
Amour, viens aider ma faiblesse” *(Dalila)*

MODEST MUSSORGSKY (1839–1881)
Boris Godunov
ed. Nikolai Rimsky-Korsakov · Libretto: Modest Mussorgsky

6 “Skučno Marine … Kak tomitel’no i vyalo” *(Marina)* 4:09

FRANCESCO CILEA
Adriana Lecouvreur

7 “Ecco: respiro appena … Io son l’umile ancella” *(Adriana)* 3:38

JULES MASSENET (1842–1912)
Hérodiade
Libretto: Paul Milliet, Henri Grémont [Georges Hartmann]

8 “Venge-moi d’une suprême offense ! … Ne me refuse pas” 6:35
(Hérodiade)

AMBROISE THOMAS (1811–1896)
Mignon
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré

9 “Connais-tu le pays” *(Mignon)* 5:46

GIUSEPPE VERDI
La forza del destino
Libretto: Francesco Maria Piave, Antonio Ghislanzoni

10 “Rataplan, rataplan, rataplan” *(Preziosilla, coro)* 3:02

AMILCARE PONCHIELLI (1834–1886)
La Gioconda
Libretto: Arrigo Boito

11 “Ho il cuor gonfio di lagrime … Stella del marinar!” *(Laura)* 2:44

JULES MASSENET
Werther
Libretto: Édouard Blau, Paul Milliet, Georges Hartmann
12 “Va ! Laisse couler mes larmes” *(Charlotte)* 2:47

RUGGERO LEONCAVALLO (1857–1919)
La bohème
Libretto: Ruggero Leoncavallo
13 “È destin, debbo andarmene ... Marcello mio” *(Musette)* 5:52

CAMILLE SAINT-SAËNS
Henry VIII
Libretto: Léonce Détroyat, Armand Silvestre
14 “Reine ! je serai reine !” *(Anne)* 3:07

ELĪNA GARANČA *mezzo-soprano*

COR DE LA GENERALITAT VALENCIANA *(Don Carlo, La forza del destino)*
Chorus Master: Francesc Perales

ORQUESTRA DE LA COMUNITAT VALENCIANA

ROBERTO ABBADO

STRONG WOMEN
IN MOMENTS OF WEAKNESS

ELĪNA GARANČA

Be honest: when you looked at the track listing, did you wonder what the point of departure was for this album? And I would say to you: the role of Santuzza. That’s because this, my first dramatic *verismo* role, marked my branching out into new, challenging territory. I just had to find the right songs for that venture. Putting together a repertoire list for a new programme, be it for a concert or album, entails a lot of adding and deleting of songs, all of which are dear to one’s heart – and that makes the choice a difficult and often painful process. Which song can I leave out without spoiling the overall picture? Which song isn’t perhaps altogether suitable for this concept? The first one in that category that springs to mind is Mignon’s aria, yet it is so beautiful that I simply couldn’t leave it out. That longing for a place where everything is quiet and peaceful … I believe that is something that really touches a nerve in this day and age, because everyone’s looking for somewhere, a place where they feel at ease and sheltered.

It’s very possible I shall never sing some of the arias and scenes featured on this album on the opera stage, or at most only in a concert performance. I would love to sing the role of Laura on stage, but the question is: who on earth would be willing to rehearse and take on the other parts in such a seldom performed opera as *La Gioconda*? Or in Saint-Saëns’s *Henry VIII*?

In the Italian repertoire there are very few roles where the mezzo-soprano plays the role of a young woman. Eboli in *Don Carlos*, Preziosilla in *Forza* and Amneris in *Aida* – that’s it, in my opinion. Ulrica in *Ballo* is an old woman, Azucena in *Il trovatore* should – for the sake of credibility

if nothing else – be older than her son Manrico. If the tenor in question is between 40 and 50, that makes Azucena at least 60 or 65 – not an easy task for the casting manager.

There's no question that I do have a certain affinity for the French repertoire; after all, there is a much greater number and much wider range of roles in that repertoire for mezzo-soprano, parts that generally portray younger women involved in complex story lines. And ultimately I am convinced that the lyrical aspect of my voice comes out to its best advantage in the French repertoire.

I have noticed how, in the past few years, my voice has clearly developed in a dramatic direction. But does that mean I am stuck with roles in the dramatic fach? No, it doesn't. Of course I have begun studying roles like Amneris and Eboli and performing them in concert, but after that, what else does Verdi have to offer me? Ulrica and Azucena, or perhaps Mrs. Quickly in *Falstaff*? And if I want to go on singing until my mid-50s, say, I reckon Amneris in my mid-40s is just about right for me.

You may be wondering: what came first – the idea for the album or the repertoire? With me, it's always the emotions that come first, and then the idea. That's because I can only really record something well if I feel it deep inside of me, right at this very moment. It was like that with *Habanera*, when we bought a house in Spain. When I recorded *Romantique* I was pregnant for the first time. *Meditation* marked the time of my second pregnancy, when my mother was diagnosed with cancer. And now, after all that has happened in recent months, this concept was next up: strong women in moments of weakness; women who nevertheless regain their equilibrium and their inner strength. So you see, all of my albums are in some way autobiographical.

I always find it very difficult, by the way, to record an album in the studio. First of all, because I am someone who likes to be always on the go – I need the stage. I need freedom of movement; I don't want to just stand in front of a microphone and sing into it at a certain angle so that the recording sounds good. I need space around me in which I can move about. I need the energy I get from an audience; I find it difficult to establish a relationship with a piece of kit like a microphone. The other thing is that on stage, you sing the aria once, for good or ill, and in those four, five or six minutes you give your all. When you are given the opportunity to record it again a second, third, and fourth time, you

lose that sense of tension, of attention, and your concentration begins to flag. After all, you only run the 100-metre sprint at the Olympics once, and it's the same with an aria at a live performance. So how do you maintain the tension, for example, during a concert? Through a sequence of different snapshots? It's quite simple: it's like several 100-metre sprints, one after the other! In addition, I use the whole space I have at my disposal in such a situation: people sitting furthest from the stage, whether on the right or left, and those sitting right in front of me, all offer me the opportunity to sing to them and interpret the role within the space available. In my view there are two sorts of artist: some immerse themselves in the audience while others lure the listeners to approach them. I think I am the second type. That means that in concert, I simply set out to include everyone, even those sitting in the back row of the upper circle, and in that way, I capture the concert hall and hopefully win over my audience.

You will notice that this album was recorded with a Spanish orchestra from Valencia. Does that really fit in with the French and Italian repertoire? Allow me to let you into a secret: it does – and how! Right from the word go, the effortless playing and virtuosity of this orchestra put paid to any doubts about its lack of *italianità* or *esprit français*. What was a really special, invaluable advantage with a recording like this was that the orchestra was always in the best of temperament. For the duration, the musicians accepted me as one of their own, and that is by no means a given in the music business. We would laugh with one another, and then we would all put our minds to the task in hand. They listened very carefully to my wishes and reacted immediately to any changes I asked for in individual voices or passages. I can only say: this collaboration was more than 100% mutual trust; it was a really lovely, exhilarating experience.

That brings us neatly to the big question: which of the songs on this album is my "song of songs", the one that says: this is me. I think it's Santuzza's song. Firstly because that role is one of the new ones that I have been singing in concert in every possible variation and combination: the big chorus scene with the prayer, the aria as a matter of course, the duets – with a tenor, and then with a baritone. All that is missing now is a performance of the entire opera. And that is already scheduled for autumn of this year in Paris, before I take on Eboli, Dalila, and Didon in *Les Troyens*.

STARKE FRAUEN
IN SCHWACHEN MOMENTEN

ELĪNA GARANČA

Vielleicht fragen Sie sich beim Blick auf das Tracklisting: Was war eigentlich der Ausgangspunkt für dieses Album? Und ich würde Ihnen antworten: die Partie der Santuzza. Denn mit dieser, meiner ersten dramatischen Verismo-Partie, begann mein Vorstoß auf ein neues Terrain voller Herausforderungen. Nun mussten nur noch dazupassende Stücke gefunden werden. Das Zusammenstellen einer Repertoireliste für ein neues Programm, sei es nun ein Konzert- oder ein Albumprogramm, hat viel mit Hinzufügen und wieder Streichen von Stücken zu tun, die einem eigentlich alle lieb und teuer sind – das macht das Ganze zu einem schwierigen und manchmal auch schmerzhaften Prozess. Auf welches Stück kann ich verzichten, ohne den Gesamteindruck zu zerstören? Welches Stück passt vielleicht nicht hundertprozentig ins Konzept? Am ehesten fällt mir da die Arie der Mignon ein, die aber so schön ist, dass ich einfach nicht auf sie verzichten mochte. Diese Sehnsucht nach einem Ort, wo alles ruhig und friedlich ist … Das ist, glaube ich, gerade heute besonders aktuell, denn jeder sehnt sich doch nach einem Punkt, einem Ort, wo er sich wohl und behütet fühlt.

Wahrscheinlich werde ich einige der auf diesem Album versammelten Arien und Szenen nie auf der Opernbühne singen, es sei denn, in einer konzertanten Aufführung. Ich würde sehr gern auch die Laura auf der Bühne singen, aber genau hier stellt sich die Frage: Wer würde die anderen Partien in einer so selten gespielten Oper wie *La Gioconda* einstudieren und übernehmen wollen? Oder in Saint-Saëns' *Henry VIII*?

Im italienischen Repertoire gibt es nur sehr wenige Fälle, in denen der Mezzosopran eine junge Frau verkörpert. Eboli in *Don Carlos*, Preziosilla in *Forza* und Amneris in *Aida* – das war's aus meiner Sicht. Ulrica im *Ballo* ist ein altes Weib, Azucena

im *Trovatore* sollte – schon aus Gründen der Glaubwürdigkeit – älter sein als ihr Sohn Manrico. Wenn der Tenor zwischen 40 und 50 Jahre alt ist, müsste die Azucena also mindestens 60 oder 65 Jahre alt sein – das wird schwierig.

Ohne Frage habe ich eine gewisse Affinität zum französischen Repertoire, schließlich ist das Repertoire für Mezzosopran hier viel größer und breiter gefächert. Es zeigt auch eher jüngere Frauen, die in komplizierten Geschichten agieren. Und letzten Endes bin ich überzeugt, dass im französischen Repertoire der lyrische Anteil meiner Stimme am besten zur Geltung kommt.

Auch ich habe bemerkt, dass sich meine Stimme in den letzten Jahren deutlich in eine dramatische Richtung entwickelt hat. Aber muss ich mich deswegen auch gleich permanent im dramatischen Fach bewegen? Nein, das muss ich nicht. Natürlich fange ich bereits an, die Amneris oder Eboli zu studieren und mich damit in Konzerten auszuprobieren. Aber: Was käme danach für mich noch bei Verdi? Die bereits erwähnten Ulrica und Azucena, vielleicht noch Mrs. Quickly im *Falstaff*? Und wenn man, sagen wir, bis Mitte 50 singen will, dann ist meiner Meinung nach Amneris mit Mitte 40 bei mir genau am richtigen Punkt.

Sie fragen sich nun wahrscheinlich: Was war eigentlich zuerst da – die Idee oder das Repertoire? Bei mir steht in solchen Fällen immer an erster Stelle das Gefühl und dann die Idee. Denn ich kann nur das wirklich gut aufnehmen, was ich auch in mir trage, was ich fühle in diesem Moment. Das war mit *Habanera* so, als wir ein Haus in Spanien gekauft hatten. Bei *Romantique* war ich zum ersten Mal schwanger. *Meditation* war die Phase meiner zweiten Schwangerschaft und meine Mutter bekam ihre Krebs-Diagnose. Und jetzt, nach allem, was in den zurückliegenden Monaten geschehen ist, war dieses Konzept an der Reihe: starke Frauen in schwachen Momenten, die aber wieder zu sich selbst und zu ihrer Stärke finden. Sie sehen also, alle meine Alben sind zu einem gewissen Teil autobiographisch.

Es fällt mir übrigens immer sehr schwer, ein Album im Studio aufzunehmen. Zum einen, weil ich ein »Bewegungsmensch« bin, ich brauche die Bühne. Ich will Bewegungsfreiheit haben und nicht einfach nur vor dem Mikrophon stehen und in einer bestimmten Position ins Mikrophon singen, sodass es am Ende vernünftig klingt. Ich brauche den Raum um mich herum, in dem ich mich bewegen kann. Ich brauche die Energie, die mir das Publikum gibt; zu einem Metallobjekt wie dem Mikrophon kann man nur schwer eine Beziehung aufbauen. Und zweitens: auf der Bühne singt man die Arie einmal, besser oder schlechter, und in diesen vier, fünf oder sechs Minuten gibt man alles, was man hat. Wenn man aber die Möglichkeit hat, es zweimal, dreimal zu wiederholen, dann lässt die Spannung, die Aufmerksamkeit, die Konzentration langsam nach. Man läuft den 100-Meter-Sprint bei den Olympischen Spielen ja auch nur einmal, und genauso ist es mit einer Arie bei einem Liveauftritt. Aber wie hält man die Spannung, zum Beispiel, im Rahmen eines Konzertes, einer Abfolge von ganz unterschiedlichen Momentaufnahmen? Ganz einfach: Hier sind es mehrere 100-Meter-Sprints! Darüber hinaus nutze ich den Raum, der mir in solch einem Rahmen gegeben ist: die deutlich entfernt sitzenden Leute links und rechts, oder auch direkt vor mir, sie bieten mir die Möglichkeit, innerhalb eines begrenzten aber vorhandenen Raumes zu singen, zu *interpretieren*. Denn meiner Meinung nach existieren zwei Typen von Künstlern: der eine springt in das Publikum hinein, der andere holt die Zuhörer zu sich heran. Und ich glaube, ich gehöre eher zum zweiten Typus. Das heißt für mich, dass ich in meinen Konzerten einfach versuche, auch die letzte Reihe im zweiten Rang zu mir heranzuholen, und damit erobere ich mir den Raum und hoffentlich auch mein Publikum.

Sie sehen, dass dieses Album mit einem spanischen Orchester aus Valencia aufgenommen wurde. Aber: Passt das denn zu französischem und italienischem Repertoire? Ich kann Ihnen verraten: Es passt – und wie! Die Leichtigkeit und Virtuosität dieses Orchesters hat von Anfang an jeden Zweifel an seiner mangelnden *italianità* oder seinem *esprit français* zerstreut. Was aber bei einer Aufnahme von besonderem, von unschätzbarem Vorteil ist: Das Orchester war immer in bester Stimmung. Sie haben mich für die Zeit dieser Aufnahme als eine der ihren aufgenommen, und das ist im Musikgeschäft eher selten. Wir haben miteinander gelacht, dann waren wir auch wieder ganz ernst bei der Sache. Sie haben sehr genau zugehört, auf meinen Wunsch hin sogar auf Veränderungen in einzelnen Stimmen oder Passagen sofort reagiert. Ich kann nur sagen: diese Zusammenarbeit war ein mehr als hundertprozentiges, gegenseitiges Vertrauen, eine sehr schöne und beglückende Erfahrung.

Bleibt die Frage, welches der Stücke auf diesem Album für mich das »Stück der Stücke« ist, bei dem ich sage: Das bin ich. Ich glaube, dass ist die Santuzza. Zum einen ist es jene Partie unter den neuen, die ich in Konzerten schon in allen möglichen Variationen und Konstellationen gesungen habe: Die große Chorszene mit dem Gebet, die Arie sowieso, die Duette – einmal mit Tenor, einmal mit Bariton. Was fehlt, ist bloß noch eine komplette Opernproduktion. Dazu kommt es schon in diesem Herbst in Paris, noch vor Eboli und Dalila und Didon in *Les Troyens*.

DES FEMMES FORTES
DANS DES MOMENTS DIFFICILES

ELĪNA GARANČA

Peut-être vous demandez-vous, en jetant un œil sur la liste des plages, quel a été le point de départ de cet album. Je vous répondrai : Santuzza. C'est en effet avec ce personnage, mon premier rôle vériste dramatique, que j'ai commencé à m'aventurer sur un nouveau terrain où m'attendaient de multiples défis. Il a ensuite suffi de trouver des airs qui conviennent pour compléter l'album. Lorsqu'on constitue un programme de concert ou celui d'un disque, on est sans arrêt amené à ajouter puis retirer des morceaux que l'on aime, ce qui est souvent difficile et parfois douloureux. Qu'enlever sans détruire l'impression d'ensemble ? Qu'est-ce qui ne convient peut-être pas tout à fait à l'idée générale ? À cet égard, l'air de Mignon me vient en premier à l'esprit, mais il est si beau que je n'ai pas pu me résoudre à le supprimer. Cette nostalgie d'un lieu où tout est calme et paisible… C'est aujourd'hui particulièrement d'actualité, me semble-t-il, chacun souhaite se retrouver dans un endroit où il se sente bien et en sécurité.

Je ne chanterai probablement jamais sur les planches certains opéras dont figurent ici des extraits, ou alors dans une version de concert. J'incarnerais volontiers à la scène la Laura de *La Gioconda*, mais qui accepterait de se charger des autres rôles dans cet opéra si rarement représenté ? La même question se pose pour *Henry VIII* de Saint-Saëns.

Dans le répertoire italien, les rôles de jeune femme chantés par une mezzo se comptent sur les doigts d'une main : Eboli dans *Don Carlos*, Preziosilla dans *La Force du destin*, et Amneris dans *Aïda*, c'est tout, à ce que je sache. La Ulrica du *Bal masqué* est une vieille sorcière, et Azucena (*Le Trouvère*) doit évidemment être plus âgée que

son fils Manrico pour des raisons de crédibilité. Si le ténor a entre quarante et cinquante ans, il faut qu'Azucena en ait au moins soixante, soixante-cinq, ça devient difficile.

Cela dit, j'ai sans aucun doute une certaine affinité pour le répertoire français qui fait une place bien plus grande et plus diversifiée à la mezzo. Il met en scène des femmes assez jeunes qui évoluent dans des histoires complexes. Et puis, dans ce répertoire, je suis certaine que la dimension lyrique de ma voix sera mise en valeur le mieux du monde.

J'ai remarqué que ma voix a nettement évolué en direction du registre dramatique ces dernières années. Dois-je pour autant ne plus quitter ce registre ? Non, bien sûr. Je commence certes à travailler Amneris ou Eboli et à les essayer en concert. Mais qu'y aurait-il d'autre pour moi chez Verdi ? Ulrica et Azucena, peut-être aussi la Mrs. Quickly de *Falstaff* ? Si je veux chanter jusque vers cinquante-cinq ans, Amneris serait à mon avis idéale pour moi vers quarante-cinq ans.

Vous vous demandez probablement aussi : quel a été le point de départ de cet album, l'idée ou le programme ? Il y a chez moi toujours un ressenti au départ, puis une idée. Car je ne peux vraiment bien enregistrer que ce que je porte en moi, ce que je ressens. J'ai fait *Habanera* au moment où nous avons acheté une maison en Espagne, *Romantique* lors de ma première grossesse. *Meditation* correspond à ma deuxième grossesse et au moment où on a diagnostiqué un cancer à ma mère. Et maintenant, après tout ce qui s'est passé dans les derniers mois, l'idée de cet album s'imposait : des femmes fortes aux prises avec des situations difficiles, qui finissent cependant par s'en sortir. Comme vous le constatez, tous mes disques sont d'une certaine manière auto-biographiques.

J'ai par ailleurs toujours beaucoup de mal à enregistrer un album en studio. D'une part, parce que j'aime bien bouger, d'autre part, parce que j'ai besoin de la scène. J'aime avoir la liberté de mes mouvements et ne pas être obligée de rester dans la même position face au micro, ce qui est pourtant indispensable pour obtenir un bon résultat. J'ai besoin de pouvoir bouger dans la pièce où je me trouve. J'ai besoin en outre de l'énergie que me donne le public – on ne peut guère établir de relation avec un objet en métal comme un micro. Et puis sur scène on chante un air une fois, bien ou mal, et durant les quelques minutes qu'il dure on donne tout ce qu'on a. Lorsqu'on a la possibilité de le refaire une, deux ou trois fois, la concentration et la tension faiblissent. On ne court le 100 m qu'une seule fois aux Jeux olympiques, c'est la même chose lorsqu'on chante un air sur scène.

Mais comment maintenir la tension, par exemple à un concert, dans une succession d'extraits les plus divers ? C'est simple, il faut faire plusieurs 100 m d'affilée ! Je mets aussi à profit l'espace dans lequel je me trouve : les auditeurs assis loin à gauche et à droite, mais aussi juste devant moi, me donnent la possibilité de chanter, d'*interpréter* pour toute la salle. Il existe deux types d'interprètes à mon sens : il y a ceux qui « se lancent » vers le public, et ceux qui font venir les auditeurs à eux. Je pense appartenir plutôt au deuxième type. Ce qui veut dire qu'au concert j'essaye de faire venir tout le monde à moi, jusqu'à la dernière rangée du poulailler. Je prends ainsi possession de toute la salle et conquiers en même temps, je l'espère, le public.

Comme vous pouvez le constater, cet album a été enregistré avec un orchestre espagnol. Est-ce bien indiqué pour du répertoire français et italien, demanderez-vous ? C'est un choix excellent, je puis vous l'assurer. La légèreté et la virtuosité de cette formation de Valence a dès le départ réduit à néant tous les doutes qu'on pouvait avoir sur son manque d'*italianità* ou d'esprit français. Et les musiciens ont toujours été de la meilleure humeur du monde, ce qui est un avantage inestimable lors d'un enregistrement. Ils m'ont adoptée comme l'une des leurs, et c'est plutôt rare dans le métier. On a ri ensemble, sans négliger pour autant de se remettre ensuite au travail avec le plus grand sérieux. Ils ont écouté avec une attention de tous les instants, ils ont même immédiatement réagi à certains changements que j'avais demandés dans certains instruments ou dans certains passages. On a vraiment travaillé avec plus de cent pour cent de confiance mutuelle, ça a été une expérience merveilleuse et gratifiante.

Une question demeure, celle de savoir quel est le morceau de cet album où je me retrouve le plus. Je crois que c'est l'extrait de *Cavalleria*. Sans doute parce que Santuzza est parmi mes nouveaux rôles celui que j'ai déjà arpenté en long et en large en concert : j'ai chanté la grande scène chorale avec la prière, l'air évidemment, les duos (une fois avec ténor, une fois avec baryton). Ce qui me manque encore, c'est de participer à une production de tout l'opéra. Ce sera chose faite cet automne à Paris, avant Eboli, Dalila et la Didon des *Troyens*.

SANTUZZA
Mère, vous savez qu'avant son départ pour l'armée
Turiddu avait juré sa foi à Lola.
À son retour, elle était mariée ; il a essayé
d'étouffer sa flamme avec un autre amour.
Il m'aima, je l'aimai. Elle jalousa mon bonheur,
elle oublia son mari et se consuma de jalousie.
Elle me l'a arraché. Je suis déshonorée.
Lola et Turiddu sont amants, et je pleure, je pleure !

LA PRINCESSE DE BOUILLON
Amère volupté, douce torture,
interminable agonie, vive blessure,
flamme, glace, frémissements, affres, crainte,
voilà ce que ramène l'attente dans un cœur amoureux !

Tous les échos, toutes les ombres de l'ardente nuit
conspirent contre mon âme impatiente :
suspendue entre le doute et le désir,
elle vit l'éternité dans un seul instant…

Viendra-t-il ? M'a-t-il oubliée ? Se hâte-t-il ? Ou bien
a-t-il des regrets ?
Le voilà, il arrive ! Non, ce n'est que le courant du fleuve,
mêlé au soupir d'un arbre endormi…

Ô vagabonde étoile de l'Orient,
ne disparais pas ;
souris à l'univers et, s'il ne ment pas,
guide les pas de mon amour !

SANTUZZA
O Mutter, Ihr wisst, bevor er zu den Soldaten ging,
versprach Turiddu Lola die ewige Treue.
Als er heimkam, war sie verheiratet. Mit einer anderen Liebe
wollte er seine Liebesflammen löschen:
Er liebte mich, ich liebte ihn. Sie missgönnte mir mein Glück.
Sie vergaß ihren Gatten und entbrannte in Eifersucht.
Sie entriss ihn mir. Ich bin entehrt:
Lola und Turiddu lieben einander, und ich weine, ich weine!

DIE FÜRSTIN VON BOUILLON
Bittere Wollust, süße Pein,
schleichende Marter, flinke Schmach,
Feuersglut, Eiseskälte, Zittern, Wahn, Schrecken
beschert das Warten dem verliebten Herzen.

Jeder Laut, jeder Schatten in der glühenden Nacht
verschwört sich gegen die ungeduldige Seele:
Von Zweifel und Sehnsucht zerrissen,
will jeder Augenblick ewig scheinen...

Wird er kommen? Mich vergessen? Eilen? Bereuen?
Dort, er kommt! Nein, es ist das Stromesrauschen
und das Rascheln im Laub eines schlafenden Baumes...

O Morgenstern am Firmament,
sinke nicht!
Lächle der Welt und, wenn er nicht lügt,
leuchte unserer Liebe!

Mascagni: Cavalleria rusticana

SANTUZZA
1 Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar soldato,
Turiddu aveva a Lola eterna fé giurato.
Tornò, la seppe sposa; e con un nuovo amore
volle spegner la fiamma che gli bruciava il core:
m'amò, l'amai. Quell'invida d'ogni delizia mia,
del suo sposo dimentica, arse di gelosia…
Me l'ha rapito! Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'amano, io piango, io piango!

Cilea: Adriana Lecouvreur

LA PRINCIPESSA DI BOUILLON
2 Acerba voluttà, dolce tortura,
lentissima agonia, rapida offesa,
vampa, gelo, tremor, smania, paura,
ad amoroso sen torna l'attesa!

Ogni eco, ogni ombra nella notte incesa
contro la impaziente alma congiura:
tra dubbiezza e desio tutta sospesa,
l'eternità nell'attimo misura…

Verrà? M'oblia? S'affretta? O pur si pente?
Ecco, egli giunge! No, del fiume è il verso,
misto al sospir d'un arbore dormente…

O vagabonda stella d'Oriente,
non tramontar;
sorridi all'universo e, s'egli non mente,
scorta il mio amor!

SANTUZZA
Mother, you know that before he went off to the army
Turiddu promised to be faithful to Lola for ever.
When he came back, she was married, and he tried
to kill his passion for her with another love.
He loved me. I loved him. She was jealous of my happiness.
She forgot her husband, burning with jealousy.
She stole him away from me. I've lost my honour.
Lola and Turiddu are lovers and I weep.

THE PRINCESS OF BOUILLON
Bitter pleasure, sweet torture,
endless agony, sudden offence,
fire, ice, trembling, yearning, fear,
come one after another to a waiting lover!

Every echo, every shadow of the burning night
conspires against my impatient heart:
caught between doubt and desire,
every moment is an eternity …

Will he come? Has he forgotten me? Is he hurrying? Or has
he changed his mind?
There, he's coming! No, it's the sound of the river,
mixed with the sigh of a sleeping tree …

O wandering star of the east,
do not set;
smile down on the world, and if he is not untrue,
guide my love!

DIDO
Ah! Ah! Ich werde sterben,
in unendlichem Schmerz vergehen
und ungerächt sterben.
Ich will sterben! Ja, möge er erbeben
beim fernen Schein meines Scheiterhaufens.
Wenn sich in seiner Seele noch etwas Menschlichkeit verbirgt,
wird er vielleicht mein schreckliches Schicksal beweinen!
Er mich beweinen!
Aeneas! Aeneas!
Oh, meine Seele folgt dir,
und an sie gekettet, eine Sklavin,
trägt sie die Liebe mit sich fort in die ewige Nacht.
Venus, gib mir deinen Sohn wieder! Nutzlose Bitte
eines zerrissenen Herzens! Dem Tod geweiht,
erwartet Dido nichts anderes mehr als den Tod.

Leb wohl, stolze Stadt, die durch großen Einsatz
so schnell erblühend erstand,
meine zärtliche Schwester, die mir auf meiner Irrfahrt gefolgt,
lebe wohl, mein Volk, lebe wohl, lebe wohl, geliebtes Ufer,
das du mich einst als Flehende aufnahmst,
lebe wohl, schöner Himmel Afrikas, einst bewunderte Gestirne
in den Nächten der Trunkenheit und der unendlichen Ekstase.
Ich sehe euch nicht wieder. Mein Leben geht zu Ende!

EBOLI
Au palais des fées,
des rois grenadins,
devant les nymphées
de ces beaux jardins,
couverte d'un voile
une femme, un soir,
à la belle étoile

EBOLI
Im Garten des schönen
Maurenschlosses,
inmitten der Schatten und des Duftes
von Lorbeerbüschen und Blüten,
scheint eine schöne Frau,
gehüllt in einen Schleier,
versunken in den Anblick

Berlioz: Les Troyens

DIDON
3 Ah ! Ah ! Je vais mourir…
Dans ma douleur immense submergée
et mourir non vengée !
Mourons pourtant ! Oui, puisse-t-il frémir
à la lueur lointaine de la flamme de mon bûcher !
S'il reste dans son âme quelque chose d'humain,
peut-être il pleurera sur mon affreux destin.
Lui, me pleurer !
Énée ! Énée !
Oh ! mon âme te suit,
à son amour enchaînée,
esclave, elle l'emporte en l'éternelle nuit…
Vénus ! rends-moi ton fils ! Inutile prière
d'un cœur qui se déchire ! À la mort tout entière
Didon n'attend plus rien que de la mort.

Adieu, fière cité, qu'un généreux effort
si promptement éleva florissante ;
ma tendre sœur, qui me suivis errante,
adieu, mon peuple, adieu ; adieu, rivage vénéré,
toi qui jadis m'accueillis suppliante ;
adieu, beau ciel d'Afrique, astres que j'admirai
aux nuits d'ivresse et d'extase infinie ;
je ne vous verrai plus, ma carrière est finie !

Verdi: Don Carlo

EBOLI
4 Nel giardin del bello
saracin ostello,
all'olezzo, al rezzo
degli allor, dei fior,
una bella almea,
tutta chiusa in vel,
contemplar parea

DIDO
Ah ! Ah ! I am going to die …
Overwhelmed by my immense sorrow
and die unavenged!
Nevertheless, let me die! Yes, let the distant light
of my burning pyre make him shudder!
If he has any human feeling left,
he might weep at my terrible fate.
He, weep for me!
Aeneas! Aeneas!
Oh! my soul goes with you,
bound to its love,
like a slave, it bears it down to everlasting night…
Venus! give me back your son! A futile prayer
from a heart torn in two! Given over entirely to death,
Dido expects death and nothing more.

Farewell, proud city, that selfless efforts
so quickly raised to flourishing life;
my gentle sister, who followed me as I roamed,
farewell, my people, farewell; farewell, revered shore,
you welcomed me when I begged for refuge;
farewell, fair skies of Africa, stars I looked on in wonder
on nights of endless rapture and ecstasy;
I shall never see you again, my life has run its course!

EBOLI
In the gardens of the fine
Moorish palace,
amid the scent, the cool shade
of the laurels and the flowers,
a lovely almah
hidden in her veil
seemed to be gazing

seule vint s'asseoir.
Achmet, le roi maure,
en passant la vit,
et voilée encore,
elle le ravit.
« Viens, ma souveraine,
régner à ma cour,
lui dit-il, la Reine
n'a plus mon amour. »

EBOLI, THIBAULT, puis LE CHŒUR
Ô jeunes filles,
tissez des voiles !
Quand le ciel brille
des feux du jour,
aux lueurs des étoiles,
les voiles
sont chers à l'amour !

EBOLI
« J'entrevois à peine,
dans l'obscur jardin,
tes cheveux d'ébène,
ton pied enfantin.
Ô fille charmante !
Un roi t'aimera :
sois la fleur vivante
de mon Alhambra.
Mais quitte ce voile,
bel astre charmant,
fais comme l'étoile
du bleu firmament ! »
« J'obéis sans peine :
tiens, regarde-moi. »
« Allah ! C'est la Reine !
s'écria le roi ! »

EBOLI, THIBAULT, puis LE CHŒUR
Ah ! Ô jeunes filles, *etc.*

eines Sterns am Himmel.
Mohammed, der Maurenkönig,
geht in den Garten
und spricht zu ihr: »Ich bete dich an,
o liebenswerte Schönheit!
Komm, der König lädt dich ein,
mit ihm zu herrschen.
Die Königin hat meine Liebe
nicht mehr.«

EBOLI, THIBAULT, dann CHOR
Junge Mädchen,
webt Schleier,
so lange der Himmel
im Tageslicht erstrahlt.
Bei Sternenschimmer
sind die Schleier
der Liebe hold.

EBOLI
»Kaum erkenne ich,
so finster ist der Himmel,
dein schönes Haar,
die zierliche Hand, den Fuß.
So lüfte diesen Schleier,
der dich vor mir verbirgt.
Schön wie der Himmel
wirst du ohne Schleier sein.
Wenn du dich entschließt,
mir dein Herz zu schenken,
erhältst du meinen Thron,
denn ich bin der König.«
»Du willst es so? Beug dich herab,
ich tu, was du verlangst.«
»Allah! Die Königin!«,
rief da Mohammed.

EBOLI, THIBAULT, dann CHOR
Ah! Junge Mädchen, *etc.*

una stella in ciel.
Mohammed, re moro,
al giardin sen va,
dice a lei: "T'adoro,
o gentil beltà;
vien, a sé t'invita
per regnar il re,
ché la regina ambita
non è più da me".

EBOLI, TEBALDO, poi CORO
Tessete i veli,
vaghe donzelle,
mentr'è nei cieli
l'astro maggior,
ché sono i veli,
al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

EBOLI
"Ma discerno appena,
chiaro il ciel non è,
i capelli belli,
la man breve, il piè.
Deh, solleva il velo
che t'asconde a me,
esser come il cielo
senza vel tu de'.
Se il tuo cor vorrai
a me dare in don,
il mio trono avrai,
ché sovrano io son."
"Tu lo vuoi? T'inchina,
appagar ti vo'!"
"Allah, la regina!"
Mohammed sclamò.

EBOLI, TEBALDO, poi CORO
Ah! Tessete i veli, *etc.*

at a star in the sky.
Mohammed, the Moorish king,
goes out into the garden
and says to her: "I adore you,
O tender beauty!
Come, the King invites you
to reign with him.
I no longer
desire the Queen."

EBOLI, TYBALT, then CHORUS
Weave veils,
fair damsels,
while the sun
is in the sky.
For, when the stars twinkle,
veils are
dearest to love.

EBOLI
"But I can hardly discern,
the sky is dull,
your pretty hair,
your dainty hands and feet.
Pray raise the veil
that hides you from me.
Like the heavens
unveiled you must be.
If you will give me
your heart,
you shall have my throne,
for I am the King."
"You wish it? Bend down,
I want to content you."
"Allah! The Queen!"
Mohammed exclaimed.

EBOLI, TYBALT, then CHORUS
Ah! Weave veils, *etc.*

DALILA
Meine Nähe suchend, wird Samson
heute Abend hier erscheinen.
Dies ist die Stunde der Rache,
die unsere Götter versöhnen muss!

Liebe, komm, hilf meiner Schwäche,
gieße das Gift in seine Brust,
auf dass Samson, von meiner Hand bezwungen,
morgen in Ketten liege!

Vergebens wird er mich aus seiner Seele
vertreiben und verbannen wollen!
Wie könnte er die Flamme löschen,
die die Erinnerung nährt?
Er ist mein, er ist mein Sklave!
Meine Brüder fürchten seinen Zorn;
ich allein trete ihm tapfer entgegen
und zwinge ihn in die Knie!

Seine Stärke ist machtlos gegen die Liebe,
und so wird er, der Stärkste aller Starken,
er, der seines Volkes Ketten zerbrach,
meinem Eifer erliegen!

MARINA
Marina s'ennuie tant,
ah ! elle s'ennuie tant !
Que les jours se succèdent
monotonement !
Ils sont vides et inutiles.
Toute une armée de princes et de comtes
et de nobles seigneurs
ne sait dissiper mon terrible ennui.
Mais, dans les lointains brumeux,

MARINA
Marina langweilt sich,
ah! sie langweilt sich so sehr!
Wie träge ziehen
die Tage vorbei!
Leer sind sie und zwecklos.
Ein ganzes Heer von Fürsten und Grafen
und adligen Herren
kann die höllische Langeweile nicht vertreiben.
Doch im fernen Nebel

Saint-Saëns: Samson et Dalila

DALILA
5 Samson, recherchant ma présence,
ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
qui doit satisfaire nos dieux !

Amour, viens aider ma faiblesse,
verse le poison dans son sein,
fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain !

Il voudrait en vain de son âme
pouvoir me chasser, me bannir !
Pourrait-il éteindre la flamme
qu'alimente le souvenir ?
Il est à moi, c'est mon esclave !
Mes frères craignent son courroux ;
moi seule, entre tous, je le brave,
et le retiens à mes genoux !

Contre l'amour, sa force est vaine,
et lui, le fort parmi les forts,
lui qui d'un peuple rompt la chaîne,
succombera sous mes efforts !

DELILAH
Seeking my presence again,
Samson should come here tonight.
This is the hour of vengeance
which must satisfy our gods!

Love, come to aid me in my weakness!
Pour your poison into his breast.
Grant that, ensnared by my wiles,
Samson shall tomorrow be in chains!

Vainly would he seek to expel me,
to banish me from his heart.
Could he extinguish the flame
that memory nourishes?
He is mine! He is my slave!
My brothers fear his ire:
I alone among them all face him
and keep him at my feet.

Against love his might is unavailing;
and he, the strongest of the strong,
who breaks a people's bondage,
shall fall into my wiles!

Mussorgsky: Boris Godunov

MARINA
6 Skučno Marine,
akh, kak skučno!
Kak tomitel'no i vyalo
dni za dnyami dlyatsya.
Pusto, glupo tak, besplodno!
Celïy sonm knyazey i grafov,
i panov vel'možnïkh
ne razgonit skuki adskoy.
No liš' tam, v tumannoy dali,

MARINA
Marina is so bored,
ah, so bored!
How sleepily the days
follow each other!
They are empty and pointless.
A whole army of princes and counts
and noblemen
cannot dispel my dreadful boredom.
But in the misty distance,

une étoile est apparue ;
l'aventurier moscovite a conquis
le cœur de la noble Mnichek.
Mon Dimitri, un vengeur
intrépide,
imposera le châtiment de Dieu
pour le petit prince,
victime de la convoitise insatiable,
victime de l'avidité et de la furie
du meurtrier Godounov.
J'éveillerai les nobles endormis,
je leur promettrai
de l'or et du butin.
Et toi, mon usurpateur,
mon amant passionné,
je te captiverai par des larmes de passion,
dans mes bras, je t'étoufferai de baisers,
mon tsarévitch, mon Dimitri,
toi le mari que j'ai choisi.
Je t'ensorcellerai
avec des mots d'amour !
La passion languissante
des jeunes hommes ardents
est par trop ennuyeuse pour la noble Mnichek,
de même que les discours insipides des nobles.
C'est la gloire que la noble Mnichek demande,
c'est le pouvoir qu'elle désire !
Sur le trône des Tsars de Moscou
je serai proclamée tsarine
en robe de pourpre et d'or,
je resplendirai comme le soleil,
avec ma beauté ravissante
j'éblouirai les grossiers Moscovites,
et le troupeau des fiers boyards
me rendra honneur.
Et maintes légendes

ist ein neuer Stern aufgegangen;
der russische Abenteurer
gefällt Fräulein Mnischek.
Mein Dimitri, der furchtlose
Rächer,
soll Gottes Strafgericht
für den kleinen Prinzen sein,
das Opfer der unersättlichen Machtgier,
das Opfer der Habsucht und Wut
des mörderischen Zaren Godunow.
Ich will die Magnaten aufrütteln,
mit dem Glanz von Gold und Beute
werde ich den Adel verlocken.
Und dich, meinen Hochstapler,
meinen leidenschaftlichen Liebhaber,
will ich mit Tränen und mit Leidenschaft berücken,
in meinen Armen will ich dich mit Küssen ersticken,
mein Zarewitsch, mein Dimitri,
den ich zum Gatten erkoren.
Mit Liebesworten
will ich dich umgarnen!
Fräulein Mnischek
ist die schmachtende Zärtlichkeit
der feurigen jungen Männer zu fade,
wie die Reden der Magnaten.
Das Fräulein Mnischek verlangt nach Ruhm,
Das Fräulein Mnischek verlangt nach Macht!
Auf dem Thron der Zaren Moskaus
als Zarin werde ich sitzen,
im golddurchwirkten Purpur
will ich leuchten wie die Sonne,
mit meiner zauberhaften Schönheit
werde ich die einfältigen Moskowiter blenden,
und die Herde der hochmütigen Bojaren
werde ich mir unterwerfen.
Sie werden mich preisen

zor'ka yasnaya blesnula;
to moskovskiy prokhodimec
panne Mnišek priglyanulsya.
Moy Dimitriy, mstitel' groznïy,
bespoščadnïy,
božiy sud i bož'ya kara
za careviča-malyutku,
žertvu vlasti nenasïtnoy,
žertvu alčnosti i zlobï,
carya zlodeya Godunova.
Razbužu že ya magnatov sonnïkh;
bleskom zlata i dobïči
zamanyu ya šlyakhtu.
A tebya, moy samozvanec,
moy lyubovnik tomnïy,
opoyu tebya slezami strasti žgučey,
zadušu tebya v obyat'yakh, zaceluyu,
milïy, moy carevič, moy Dimitriy,
moy ženikh nazvannïy.
Nežnïm lepetom lyubovnïm
slukh tvoy očaruyu!
Panne Mnišek sliškom skučnï
strasti tomnoy izliyan'ya,
pïlkikh yunošey molen'ya,
reči pošlïe magnatov.
Panna Mnišek slavï khočet,
panna Mnišek vlasti žaždet!
Na prestol carey moskovskikh
ya caricey syadu,
i v porfire zlatotkanoy
solncem zablistayu,
a krasoy svoey čudesnoy
ya sražu tupïkh moskaley,
i stada boyar kičlivïkh
bit' čelom sebe zastavlyu.
I proslavyat v skazkakh,

a star has appeared;
the Muscovite adventurer
has taken the lady Mnishek's fancy.
My Dmitri, a fearless
avenger,
will bring God's vengeance
for the little prince,
the victim of the insatiable greed,
the victim of cupidity and fury
of the murderer Godunov.
I shall rouse the sleeping nobles,
lure them
with the promise of gold and booty.
And you, my pretender,
my passionate lover,
I'll captivate you with tears and passion,
in my arms I'll smother you with kisses,
my tsarevich, my Dmitri,
my chosen husband.
I'll bewitch you
with loving words!
The languorous passion
of fervid young men is something
the lady Mnishek finds too tiresome,
just like the dull speeches of nobles.
It's glory the lady Mnishek longs for,
it's power she desires!
I shall sit on the throne of Moscow's Tsars
as tsarina,
in a robe of purple and gold,
I'll shine like the sun,
with my enchanting beauty
I shall dazzle the coarse Muscovites,
and the flock of proud boyars
will honour me.
In legend and stories

glorifieront
la fière tsarine
des stupides Moscovites !

ADRIANA
Voilà : je respire à peine…

Je suis l'humble servante
du Génie créateur :
il m'a offert la parole,
je la répands dans les cœurs.

Des vers je suis la voix,
l'écho du drame humain,
le fragile instrument
vassal de la main.

Douce, joyeuse, atroce,
je me nomme Fidélité :
un souffle est ma voix,
et au jour nouveau elle s'éteindra.

in Legenden und Geschichten
als ihre stolze Zarin,
die dummen Moskowiter!

ADRIANA
Seht, mir stockt der Atem …

Ich bin die bescheidene Magd
des Schöpfergeistes:
Er schenkt mir die Worte,
ich spende sie den Herzen.

Ich bin der Verse Betonung,
das Echo des menschlichen Leids,
das zarte Werkzeug,
die Dienerin der Hand.

Sanft, fröhlich, grausam
bin ich, die Treue:
Meine Stimme ist ein Hauch,
der bei Tagesanbruch vergeht.

HERODIAS
Räche die infame Kränkung meiner Ehre!
Nur du, du allein sollst mich rächen!
Als ich heute Morgen in die Wüste ging,
verstellte mir ein in Lumpen gekleideter Mann
mit drohendem Blick und barscher Stimme
den Weg!
Wie Sturmwind brauste seine Stimme,
das Schicksal beschwörend,
verfolgte, lästerte und beleidigte mich!
»Zittre!«, sprach er zu mir. »Zittre, Isebel!
Wie viele Gräuel hast du vollbracht?

bïlyakh, nebïlicakh
gorduyu svoyu caricu
tupoumnïe moskali!

Cilea: Adriana Lecouvreur

ADRIANA
7 Ecco: respiro appena…

Io son l'umile ancella
del Genio creator:
ei m'offre la favella,
io la diffondo ai cor.

Del verso io son l'accento,
l'eco del dramma uman,
il fragile strumento
vassallo della man.

Mite, gioconda, atroce,
mi chiamo Fedeltà:
un soffio è la mia voce,
che al novo dì morrà.

Massenet: Hérodiade

HÉRODIADE
8 Venge-moi d'une suprême offense !
C'est de toi, de toi seul que j'attends ma vengeance !
J'allais ce matin au désert,
quand un homme à peine couvert,
le front menaçant, la voix brève,
se dresse au milieu du chemin !
Comme un vent d'orage se lève,
sa voix invoquant le destin,
me poursuit, me trouble… et m'outrage !
« Tremble, me dit-il. Tremble, Jézabel !
Que de fléaux sont ton ouvrage !

I will be glorified,
the proud tsarina
of the foolish Muscovites!

ADRIANA
See: I scarcely breathe …

I am the humble maidservant
of the creative spirit:
it gives me the words,
I convey them to people's hearts.

I am the stress in the line,
the echo of the human drama,
the delicate instrument
that serves the hand.

Gentle, joyous, fearsome,
my name is Fidelity:
my voice is but a breath
that at dawn will die.

HERODIAS
Avenge me for this supreme insult!
I await vengeance from you, and you alone!
This morning I was going to the desert,
when a man, barely clothed,
a threatening expression on his face, and a rough voice,
suddenly appeared in the middle of the road!
Rising like a stormy wind,
his voice, invoking destiny,
pursues me, troubles me … and offends me!
"Tremble," he said to me, "tremble, Jezebel!
So many plagues are your doing!

Der Himmel wird Rechenschaft von dir fordern!
Geh, der Zorn des Propheten
erweckte die Völker:
Schon bald wirst du den Kopf
vor ihren Verwünschungen beugen!«
Wer dieser Mann ist?
Es ist Johannes! Der schändliche Apostel,
der die Taufe und den neuen Glauben predigt!
Ich will seinen Kopf!
Herodes, weise mich nicht ab!
Herodes, erinnere dich!

Weise mich nicht ab, du mein Ein und Alles,
für den ich Vaterland und Tochter verließ;
bist du nicht mein Halt,
meine ganze Familie?
Weise mich nicht ab! Erinnere dich!

Erinnere dich an den Tiber mit seinen schattigen Ufern,
wir lebten dahin, ohne die flüchtigen Stunden zu zählen,
scheue Küsse besiegelten unser Gelübde.
Zeuge waren allein die seufzenden Wellen!
Am Abend, unter den hohen Pinien, weckten unsere
wiederholten Schwüre ungekannte, irdische Echos,
und das sanfte Licht des Mondes
hüllte unsere Herzen in Liebe... und Geheimnis.
Herodes! Herodes! Herodes!

Weise mich nicht ab, *etc.*

MIGNON
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?

Il faut en rendre compte au ciel !
Va, la colère du prophète
a fait appel aux nations :
bientôt tu courberas la tête
devant leurs malédictions ! »
Quel est cet homme ?
C'est Jean ! c'est l'apôtre infâme
qui prêche le baptême et la nouvelle foi !
C'est sa tête que je réclame !
Hérode, ne me refuse pas !
Hérode, rappelle-toi !

Ne me refuse pas, toi, mon seul bien,
pour qui j'ai tout quitté, mon pays et ma fille ;
n'es-tu pas mon soutien,
et ma seule famille ?
Ne me refuse pas ! Rappelle-toi !

Rappelle-toi le Tibre avec ses bords ombreux,
nous vivions sans compter les heures fugitives,
nos timides baisers étaient nos seuls aveux.
Nous n'avions pour témoins que les vagues plaintives !
Le soir, sous les grands pins, nos serments répétés
éveillaient des échos inconnus à la terre,
et l'astre de la nuit, dans ses molles clartés,
enveloppait nos cœurs d'amour… et de mystère !
Hérode ! Hérode ! Hérode !

Ne me refuse pas, *etc.*

Thomas: Mignon

MIGNON
9 Connais-tu le pays où fleurit l'oranger ?
Le pays des fruits d'or et des roses vermeilles,
où la brise est plus douce et l'oiseau plus léger,
où dans toute saison butinent les abeilles,
où rayonne et sourit, comme un bienfait de Dieu,

Will you have to account to Heaven for them?
Go, the prophet's anger
has called to the nations:
soon you will bow your head
under their curses!"
Who is this man?
It is John! it's the vile apostle
who preaches baptism and the new faith!
It is his head that I demand!
Herod, don't refuse me this!
Herod, remember!

Don't refuse me, you are all I have,
I left everything for you, my country and my daughter;
are you not my only support,
and my only family?
Don't refuse me! Remember!

Remember the Tiber, with its shady banks,
we lived without counting the passing hours,
our shy kisses were our only avowals.
The plangent waves were our only witnesses!
In the evening, under the tall pines, our repeated vows
woke unknown echoes from the earth,
and the faint light of the star of night
wrapped our hearts in love … and mystery!
Herod! Herod! Herod!

Don't refuse me, *etc.*

MIGNON
Do you know the land where the orange-tree blossoms?
The land of golden fruit and red roses,
where the breeze blows more gently, the birds are lighter,
and bees gather nectar in every season?
Where, like a gift from God,

Dahin, dahin
möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach;
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Johann Wolfgang von Goethe: *Wilhelm Meisters Lehrjahre*

un éternel printemps sous un ciel toujours bleu !
Hélas ! que ne puis-je te suivre
vers ce rivage heureux d'où le sort m'exila !
C'est là ! c'est là que je voudrais vivre,
aimer et mourir !

Connais-tu la maison où l'on m'attend là-bas ?
La salle aux lambris d'or, où des hommes de marbre
m'appellent dans la nuit en me tendant les bras ?
Et la cour où l'on danse à l'ombre d'un grand arbre ?
Et le lac transparent où glissent sur les eaux
mille bateaux légers pareils à des oiseaux !
Hélas ! que ne puis-je te suivre
vers ce pays lointain d'où le sort m'exila !
C'est là ! c'est là que je voudrais vivre,
aimer et mourir !

it is always radiant springtime, the sky is always blue?
Alas, why can I not follow you
to that happy shore from which fate has banished me?
That is where I should like to live,
to love and to die. It is there!

Do you know the house down there where they are
waiting for me?
The hall with golden panelling where men of marble
call to me in the night, their arms outstretched,
and the courtyard where you dance in the shade of a tall tree?
And the limpid lake where a thousand light boats
skim the surface of the water, just like birds …
Alas, why can I not follow you
to that distant land from which fate has banished me?
That is where I should like to live,
to love and to die!

Verdi: La forza del destino

PREZIOSILLA, puis LE CHŒUR
Rataplan, rataplan, rataplan,
rataplan, pim poum poum.

PREZIOSILLA
Rataplan, rataplan, l'amour
de la gloire renaît dans le cœur du soldat ;
rataplan, rataplan, ce son
annonce déjà la victoire !

Rataplan, rataplan, les troupes
sont rassemblées et partent au combat !
rataplan, rataplan, on voit
se replier les bannières ennemies !

Rataplan, pim, poum, poum, poursuivez
ceux qui ont tourné les talons et pris la fuite !
Le destin a couronné
de triomphe vos glorieuses blessures.

PREZIOSILLA, dann CHOR
Rataplan, rataplan, rataplan,
rataplan, pim pum pum.

PREZIOSILLA
Rataplan, rataplan, das entfacht
den Kampfgeist des Soldaten,
rataplan, rataplan, dieser Klang
ist das Vorzeichen des Sieges!

Rataplan, rataplan, jetzt sammeln sich
die Scharen und werden in den Kampf geführt!
Rataplan, rataplan, schon sinken
die Fahnen des Feindes!

Rataplan, pim, pum, pum, setzt jedem nach,
der den Rücken zur Flucht wandte!
Die ehrenhaften Wunden
hat das Schicksal mit Triumph gekrönt.

PREZIOSILLA, poi CORO
10 Rataplan, rataplan, rataplan,
rataplan, pim pum pum.

PREZIOSILLA
Rataplan, rataplan della gloria
nel soldato ritempra l'amor;
rataplan, rataplan, di vittoria
questo suono è segnal precursor!

Rataplan, rataplan, or le schiere
son guidate, raccolte a pugnar!
Rataplan, rataplan, le bandiere
del nemico si veggon piegar!

Rataplan, pim, pum, pum, inseguite
chi le terga, fuggendo, voltò!
Le gloriose ferite
col trionfo il destin coronò.

PREZIOSILLA, then CHORUS
Rataplan, rataplan, rataplan,
rataplan, pim pum pum.

PREZIOSILLA
Rataplan, rataplan, it revives
the fighting spirit in a soldier;
rataplan, rataplan, it's the signal
foretelling victory!

Rataplan, rataplan, now the troops
are marshalled, gathered for the fight!
Rataplan, rataplan, the enemy's flags
are seen to be lowered!

Rataplan, pim, pum, pum, pursue the coward
who turns and runs away.
Fate has crowned
your glorious wounds with triumph.

Rataplan, rataplan, la victoire
brille grâce au courage de nos fils.
Rataplan, rataplan, la victoire
du guerrier lui conquiert tous les cœurs.

LAURA
J'ai le cœur gonflé de larmes…
Une lumière ! Ah, une Madone !

Étoile du marin ! Vierge sainte,
défends-moi en cette heure suprême.
Tu vois quel amour et quelle
foi m'ont portée à cette extrémité !
Sous ton voile qui recouvre les suppliants,
abrite celle qui prie et tremble.

Par cette fervente prière fais descendre,
Madone du pardon, une bénédiction
sur ma tête…
Ô Vierge, fais descendre ta bénédiction sur moi !

Rataplan, rataplan, der Sieg
glänzt durch die Tapferkeit unserer Söhne.
Rataplan, rataplan, der Sieg
lässt den Soldaten jedes Herz erobern.

LAURA
Mein Herz birst vor Tränen …
Was leuchtet dort? Ah, eine Madonna!

Stern des Meeres! Heilige Mutter Gottes,
steh mir bei in dieser Schicksalsstunde,
du siehst, welch große Leidenschaft, welche
Treue mich zu solchem Wagnis treibt!
Unter diesem Mantel, der die Erschöpften
deckt, schirme die Betende, die Zitternde.

Erhöre dieses inbrünstige Flehen,
Madonna der Vergebung, und sende deinen Segen
auf mein Haupt herab …
O Jungfrau, sende deinen Segen auf mich herab!

CHARLOTTE
Ach! Lass meine Tränen fließen,
sie tun gut, mein Liebling!
Die Tränen, die man nicht weint,
fallen alle in unsere Seele zurück
und hämmern sich mit ihren ausdauernden Tropfen
in das traurige und müde Herz.
Sein Widerstand erschöpft sich schließlich;
das Herz wird ausgehöhlt und entkräftet:
Es ist zu groß, nichts füllt es aus;
und, zu schwach, zerbricht es ganz!

Rataplan, rataplan la vittoria
più rifulge de' figli al valor.
Rataplan, rataplan, la vittoria
al guerriero conquista ogni cor.#

Ponchielli: La Gioconda

LAURA
11 Ho il cuor gonfio di lagrime…
Quel lume! Ah, una Madonna!

Stella del marinar! Vergine santa,
tu mi difendi in quest'ora suprema,
tu vedi quanta passione e quanta
fede mi trasse a tale audacia estrema!
Sotto il tuo velo che i prostrati ammanta
ricovera costei che prega e trema.

Scenda per questa fervida orazione
sul capo mio, Madonna del perdono,
una benedizion…
O Vergin, su me discenda la tua benedizion!

Massenet: Werther

CHARLOTTE
12 Va ! Laisse couler mes larmes,
elles font du bien, ma chérie !
Les larmes qu'on ne pleure pas
dans notre âme retombent toutes,
et de leurs patientes gouttes
martèlent le cœur triste et las !
Sa résistance enfin s'épuise,
le cœur se creuse et s'affaiblit ;
il est trop grand, rien ne l'emplit,
et, trop fragile, tout le brise !

Rataplan, rataplan the victory
shines brighter for the valour of our lads!
Rataplan, rataplan, victory
conquers all hearts for the soldier.

LAURA
My heart is swollen with unshed tears …
A lamp! Oh, a Madonna!

Star of mariners! Holy Virgin,
protect me in this hour of hours,
thou knowest the passion and the constancy
that have compelled me to this bold step!
Beneath thy veil, where all who ask find shelter,
protect this trembling supplicant who prays.

Oh send, in answer to my fervent prayer,
thy blessing, our Lady of Pardon,
on my head …
Holy Virgin, send thy blessing on me!

CHARLOTTE
Oh, let my tears flow,
they will do me good, my dear!
The tears that go unshed
all fall back into the soul,
and with their steady drops
hammer the sad and weary heart.
Its resistance is finally exhausted;
the heart is riven and enfeebled;
it is too large, nothing will fill it,
and, being too fragile, everything breaks it!

MUSETTE
Le destin le veut, je dois m'en aller… Courage !
Ah, pauvre Marcello !
Si je restais encore aujourd'hui, aurais-je
la force de souffrir demain ?
Cette vie est un enfer !
Non, je n'en peux plus ! Il vaut mieux en finir !
(Elle s'assied à la table et écrit.)

« Marcello chéri, ne m'attends pas,
je sors, je ne sais pas si je pourrai rentrer…
La faim me tenaille, et pour me distraire,
je vais aller vagabonder sur les boulevards.
Je vois au loin scintiller l'or
du dôme des Invalides ;
il m'éblouit et on dirait qu'il vient chuchoter
de tristes conseils à mon esprit égaré.
Va, si la dentelle n'était pas si chère,
si au moins on était sûr d'avoir du pain tous les jours,
je ne serais pas là à t'écrire en pleurant
que je t'aime, mais que je te quitte ! »

Et maintenant, partons.
(Elle tend l'oreille.)
Qui est là ? Peut-être Rodolfo…
Personne.
(Elle ouvre la porte et regarde dans le couloir.)
Ah, le concierge, tant mieux.
(Elle appelle.)
Monsieur Giovanni, écoutez, excusez-moi…
(Le concierge s'avance. Musette court à la table, cachète la lettre et la lui tend.)
Je sors. Cette lettre est pour Marcello :
dès qu'il rentrera, vous la lui remettrez.
(Le concierge prend la lettre et s'éloigne.)

MUSETTE
Das Schicksal will es, ich muss gehen... Mut!
Ach, der arme Marcello!
Doch ginge ich heute nicht, hätte ich morgen
die Kraft durchzuhalten?
Dieses Leben ist die Hölle!
Nein, ich ertrage es nicht mehr! Ich beende es besser!
(Sie setzt sich an den Tisch und schreibt.)

»Mein lieber Marcello, warte nicht auf mich,
ich gehe aus und weiß nicht, ob ich zurückkehren kann...
Hunger quält mich, und um mich zu zerstreuen,
werde ich die Boulevards entlangschlendern.
Das Gold, das ich auf der fernen Kuppel
des Invalidendoms funkeln sehe,
blendet mich und flüstert, so scheint mir,
meinem verwirrten Geist traurigen Rat ein.
Ach, wäre das Spitzentuch nicht so teuer,
wäre zumindest für unser tägliches Brot gesorgt,
so schriebe ich dir nun nicht weinend,
dass ich dich liebe, doch hiermit sage ich dir Lebwohl!«

Nun fort.
(lauschend)
Wer mag das sein? Vielleicht Rodolfo...
Niemand.
(Sie öffnet die Tür und schaut auf den Gang.)
Ah, der Pförtner! Umso besser.
(rufend)
Signor Giovanni, hört, verzeiht...
(Der Pförtner kommt herbei. Musette eilt zum Tisch, verschließt den Brief und reicht ihn ihm.)
Ich gehe aus. Dieser Brief ist für Marcello:
Sobald er zurückkommt, gebt ihn ihm.
(Der Pförtner nimmt den Brief und entfernt sich.)

Leoncavallo: La bohème

MUSETTE
13 È destin, debbo andarmene… Coraggio!
Ah, povero Marcello!
S'io pur mi ritraessi oggi, la forza
avrei domani di soffrir?
È un inferno tal vita!
No, non ne posso più! Meglio è finir!
(Siede al tavolo e scrive.)

"Marcello mio, non stare ad aspettarmi,
esco, né so se ritornar potrò…
Mi tormenta la fame, e per distrarmi
sui boulevards vagando me ne vo.
L'oro che sulla cupola lontana
degli Invalidi veggo scintillar,
m'abbaglia e par che alla mia mente insana
tristi consigli venga a sussurrar.
Va', se il merletto non costasse tanto,
se certo almeno il pan fosse ogni dì,
or non ti scriverei con questo pianto
che t'amo, eppur l'addio ti do così!"

Or andiam.
(ascoltando)
Chi sarà? Forse Rodolfo…
Nessuno.
(apre la porta e guarda nel corridoio)
Ah, il portinaio, tanto meglio.
(chiamando)
Signor Giovanni, uditemi, scusate…
(Il portinaio si avvicina. Musette corre al tavolo, chiude la lettera e gliela porge.)
Io vo fuori. È una lettera a Marcello:
allorché torni, gliela consegnate.
(Il portinaio prende la lettera e si allontana.)

MUSETTE
It's fate, I have to go … Be brave!
Oh, poor Marcello!
If I did change my mind today, would I have
the strength to suffer tomorrow?
This is a hellish life!
No, I can't take any more! It's better to end it!
(She sits at the table and writes.)

"My dear Marcello, don't wait for me,
I'm going out, and I don't know if I'll be able to come back …
I'm tortured by hunger, and to take my mind off it
I'm going to stroll along the boulevards.
I can see the sparkling gold on the distant dome
of Les Invalides,
it's dazzling me, and seems to whisper sad advice
to my wandering mind.
Go, if lace didn't cost so much,
if at least I could count on bread every day,
I wouldn't be writing to you now in tears
that I love you, but this is my goodbye!"

Let's go now.
(listening)
Who's that? Maybe Rodolfo …
No one.
(She opens the door and looks into the corridor.)
Oh, the porter, all the better.
(calling)
Giovanni, listen to me, excuse me …
(The porter approaches. Musette runs to the table, folds the letter, and hands it to him.)
I'm going out. This letter's for Marcello:
when he comes back, give it to him.
(The porter takes the letter and leaves.)

Allons, fuyons, car si je m'attarde encore,
mon pauvre cœur,
je n'en aurai plus la force !
(Elle met son châle à la hâte et jette un dernier regard à la petite pièce.)
Adieu ! Adieu !

Traduction
Jeanne Henny © 1981 Decca Music Group Limited (La Gioconda) ; Jean-Claude Poyet © 1993 Decca Music Group Limited (Boris Godunov) ; David Ylla-Somers © 2001 Decca Music Group Limited (Cavalleria rusticana), © 2010/2016 (Adriana Lecouvreur), © 2016 (La forza del destino, La bohème) Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Nun auf und davon! Wenn ich noch länger bleibe,
o mein armes Herz,
fehlt mir die Kraft dazu!
(Sie legt sich eilig das Schultertuch um und wirft einen letzten Blick in die Kammer.)
Adieu! Adieu!

ANNE
Königin! Ich werde Königin! Ach, es ist nicht länger ein Traum!
Höher noch als einst in meinen Träumen
erhebt mich das Schicksal glorreich
über all meine verworfenen Pläne.
Nun lerne ich dich endlich kennen,
Trunkenheit der Macht, höchste Lust!
Der Gebieter wird mein Sklave sein,
er, den alle fürchten,
Gebieter über sie, die mir einst trotzten.
Ich werde, um die Schmach zu tilgen,
ein Zepter in meiner erhobenen Hand
und auf der Stirn eine Krone tragen!
Heute, meines Sieges sicher
und meines unwiderruflichen Triumphs,
werde ich endlich erfahren,
ob der Ruhm die Liebe vergessen macht!
Die demütige Magd von gestern wird morgen Königin!

Übersetzungen
© 1969/1994 Decca Music Group Limited (Les Troyens); © 1977 Krista Thiele (Werther); Gery Bramall © 1981 (La Gioconda), © 1993 (Boris Godunov), © 2001 (Cavalleria rusticana) Decca Music Group Limited; © 1985/1993, adapt. 2005 DG (Don Carlo), © 1987 (La forza del destino) Karl Dietrich Gräwe; Geertje Lenkeit © 2010/2016 (Adriana Lecouvreur), © 2016 (Samson et Dalila, Hérodiade, La bohème, Henry VIII) Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Suvvia fuggiam, perché se resto ancora,
o povero cor mio,
non avrò più la forza!
(Indossa in fretta lo scialle e getta un ultimo sguardo alla stanzetta.)
Addio! Addio!

Saint-Saëns: Henry VIII

ANNE
14 Reine ! je serai reine ! Ah ! ce n'est plus un rêve !
Plus haut que mes rêves pâlis,
mon destin glorieux se lève
sur tous mes projets abolis.
Je vais donc enfin te connaître,
ivresse du pouvoir, suprême volupté !
J'aurai pour esclave le maître,
le maître de tous redouté
de ceux qui jadis m'ont bravée.
J'aurai, pour défier l'affront,
un sceptre dans ma main levée,
une couronne sur mon front !
Sûre aujourd'hui de la victoire
et d'un triomphe sans retour,
enfin je saurai si la gloire
ne fait pas oublier l'amour !
L'humble fille d'hier sera reine demain !

Come on, let's run, because if I wait,
O my poor heart,
I won't have the strength!
(She hurriedly throws on her shawl, and gives the little room a last look.)
Goodbye! Goodbye!

ANNE
Queen! I shall be queen! Ah, it's no longer a dream!
Higher than my faded dreams,
my glorious fate rises
above all my suppressed plans.
So at last I shall know you,
the bliss of power, the greatest pleasure!
My slave will be the master,
the master feared by all,
of those who used to defy me.
To challenge slights, I shall have
a sceptre in my raised hand,
a crown on my head!
Sure of victory today
and of a triumph which will never be reversed,
I shall know at last if glory
does not mean that love is forgotten.
The humble maid of yesterday will be queen tomorrow!

Translations
© 1979 Lionel Salter (Samson et Dalila, Werther); Avril Bardoni © 1981 Decca Music Group Limited (La Gioconda); © 1993 Gwyn Morris, adapt. 2005 DG (Don Carlo); © 1993 Decca Music Group Limited (Boris Godunov); George Hall © 1997 Decca Music Group Limited (La forza del destino); Kenneth Chalmers © 2001 Decca Music Group Limited (Cavalleria rusticana), © 2003 (Mignon), © 2010/2016 (Adriana Lecouvreur), © 2016 (Les Troyens, Hérodiade, La bohème, Henry VIII) Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Recording: Valencia, Palau de les Arts Reina Sofía, Auditorium, 6/2016

Executive Producers: Anna Barry, Ute Fesquet
Producer: Anna Barry
Recording Engineer (Tonmeister): Stephan Flock
Assistant Engineers: Justus Beyer, Natasha Simmonds
Project Manager: Anna-Lena Rodewald
Production Coordinator: Malene Hill
Language Coach (French): Laïla Barnat

EMIL BERLINER STUDIOS
Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

Publishers
Cavalleria rusticana: Boosey & Hawkes / Bote & Bock, Berlin; Adriana Lecouvreur: Heros Musikverlag GmbH (score), © Casa Musicale Sonzogno / Heros Musikverlag GmbH (libretto); Les Troyens: New Berlioz Edition, Bärenreiter-Verlag Kassel | Basel | London | New York | Praha; Don Carlo, La forza del destino, La Gioconda: Casa Ricordi, Milano; Samson et Dalila: Éditions Durand, Paris; Boris Godunov: Breitkopf & Härtel, Wiesbaden; Hérodiade, Mignon: Alphonse Leduc Éditions Musicales, Paris / Schott Music, Mainz; Werther: Forberg, Berlin; La bohème: Heros Musikverlag GmbH; Henry VIII: Éditions Durand, Paris / Junne Musikverlag

Translations of the booklet note: Janet & Michael Barridge (English); Daniel Fesquet (French)

℗ 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Manuela Amadei | textthouse
Photos © Holger Hage
Design: Fred Münzmaier

www.deutschegrammophon.com/garanca | **www.elinagaranca.com**